

Tschertgà translatur*as

Premis svizzers da litteratura: translaziuns rumantschas dals extracts da las ovras premiadas

Mintg'onn vegnan publitgads extracts da las ovras undradas cun in premi svizzer da litteratura. Quests extracts vegnan fin ussa translats mo en tudestg, franzos e talian. En l'avegnir duain ils extracts vegnir translats er en rumantsch. Quest onn datti emprimas translaziuns rumantschas dad extracts da las ovras premiadas l'onn 2023. Las translaziuns vegnan publitgadas sin www.schweizerkulturpreise.ch.

Las Traversadas litteraras tschertgan per incumbensa dal Uffizi federal da cultura che surdat ils premis translatur*as:

Translaziun rumantscha d'in u da plirs dals suandants texts (en in idiom u rg)

_extract da «Galel» da Fanny Desarzens, prosa, lingua da partenza franzos, translaziun tudestga e taliana avant maun, ca. 12'000 battidas (incl. spazis)

_extract da «Pommfritz aus der Hölle» da Lioba Happel, prosa, lingua da partenza tudestg, translaziun franzosa e taliana avant maun, ca. 12'000 battidas (incl. spazis)

_extract da «Verso la ruggine» da Prisca Agustoni, lirica, lingua da partenza talian, translaziun tudestga e franzosa avant maun, 7 poesias

_extract dad «Amur, grosser Fluss» da Leta Semadeni, prosa, lingua da partenza tudestg, translaziun franzosa e taliana avant maun, ca. 12'000 battidas (incl. spazis)

Las translaziuns vegnan pajadas tenor la tariffa da l'Uffizi federal da cultura:

CHF 120.-/1'800 battidas, CHF 80.-/poesia + CHF 5.-/vers. Sche Vus lavurais en in team, vegn la paja partida tenor cunvegnientscha.

Furniziun da las translaziuns: **ils 6 da november 2023**

Essas Vus in*a translatur*a professional*a cun experientscha?

Avais Vus, persul*a, en in team u ensemen cun ina persuna cun pli pauca experientscha gust da translatar extracts dad ina da las ovras menziunadas survart?

En cas d'interess As annunziat p.pl. tar Flurina Badel, mail@flurinabadel.ch, per survegnir in text per ina translaziun d'emprova.

Annunzia e tscherna

Nus ans legrain sin Vossa annunzia per e-mail a Flurina Badel cun CV, translaziun d'emprova e glista da publicaziun fin ils **31 da matg 2023**.

Fin ils **13 da zercladur 2023** surdattan Daniel Telli, Lia Rumantscha, Gabriela Stöckli, Chasa da la translaziun Looren, e Flurina Badel, autura, las incumbensas da translaziun.

Lavuratori Traversadas litteraras 2023 – noda la data venderdi, ils 20 d'october 2023, 2023, 10:00–17:00, Lia Rumantscha, Cuira

Durant las Traversadas litteraras han ils*las translatur*as dals extracts da texts la pussaivladad da metter en discussiun lur translaziuns en lavur. Il lavuratori vegn concepì tenor ils basegns dal*las translatur*as.

Il lavuratori è avert per tut las persunas interessadas cun experientscha da scriver e/u da translatar. La publicaziun dal lavuratori Traversadas litteraras dals 20 d'october 2023 suonda la fin d'avust.

Übersetzer*innen gesucht Schweizer Literaturpreise: Übersetzung von Auszügen der prämierten Werke ins Rätoromanische

Jedes Jahr publiziert das Bundesamt für Kultur Auszüge der mit einem Schweizer Literaturpreis ausgezeichneten Werke, bisher jedoch nur mit deutscher, französischer und italienischer Übersetzung. In Zukunft werden die Auszüge auch ins Rätoromanische übersetzt. Das BAK wird die rätoromanischen Übersetzungen der im Jahr 2023 ausgezeichneten Werke auf www.schweizerkulturpreise.ch publizieren.

Die Traversadas litteraras suchen im Auftrag des Bundesamts für Kultur Übersetzer*innen:

Übersetzung ins Rätoromanische (Idiom oder Rumantsch Grischun) von folgenden Texten:

- _ Auszug aus «Galel» von Fanny Desarzens, Prosa, Ausgangssprache Französisch, ca. 12'000 Zeichen (inkl. Leerschläge). Übersetzungen auf Deutsch und Italienisch liegen vor.
- _ Auszug aus «Pommfritz aus der Hölle» von Lioba Happel, Prosa, Ausgangssprache Deutsch, ca. 12'000 Zeichen (inkl. Leerschläge). Übersetzungen auf Französisch und Italienisch liegen vor.
- _ Auszug aus «Verso la ruggine» von Prisca Agustoni, Lyrik, Ausgangssprache Italienisch, 7 Gedichte. Übersetzungen auf Deutsch und Französisch liegen vor.
- _ Auszug aus «Amur, grosser Fluss» von Leta Semadeni, Prosa, Ausgangssprache Deutsch, ca. 12'000 Zeichen (inkl. Leerschläge). Übersetzungen auf Französisch und Italienisch liegen vor.

Die Übersetzungen werden gemäss dem BAK-Tarif vergütet:

CHF 120.-/1'800 Zeichen (inkl. Leerschläge) CHF 80.-/Gedicht, + CHF 5.-/Vers. Falls in einem Team gearbeitet wird, wird die Vergütung nach Absprache aufgeteilt.

Abgabe der Übersetzungen: **6. November 2023**

Sind Sie ein*e professionelle*r, erfahrene*r Übersetzer*in?

Sind Sie daran interessiert, allein, in einem Team oder zusammen mit einer Person mit weniger Übersetzungserfahrung einen oder mehrere der oben genannten Texte zu übersetzen?

Bitte melden Sie sich bei Flurina Badel, mail@flurinabadel.ch, für die Zusendung von einem oder mehreren Textauszügen für eine Probeübersetzung.

Bewerbung und Auswahl

Bitte reichen Sie folgende Unterlagen ein: kurzer CV mit Publikationsliste, Probeübersetzung von 2 Seiten des gewählten Textes/der gewählten Texte. Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung bis zum **31. Mai 2023**.

Daniel Telli (Lia Rumantscha), Gabriela Stöckli (Übersetzerhaus Looren) und Flurina Badel (Autorin und Projektleiterin) treffen die Auswahl der Übersetzer*innen. Die Mitteilung an die Bewerber*innen erfolgt bis zum **13. Juni 2023**.

Lavuratori Traversadas litteraras – Save the date

Freitag, 20. Oktober 2023, 10:00 – 17:00, Lia Rumantscha, Chur

Die Übersetzer*innen der Textauszüge haben die Möglichkeit, während des nächsten Lavuratori der Traversadas litteraras die entstehenden Übersetzungen in einer grösseren Gruppe zu diskutieren. Der Workshop wird gemäss den Bedürfnissen der Übersetzer*innen gestaltet.

Die Traversadas litteraras sind offen für alle interessierten Literaturschaffenden.

Die Ausschreibung des Lavuratori vom 20. Oktober 2023 folgt Ende August.